

## **ЗАГАЛЬНЕ, ПОРІВНЯЛЬНО-ІСТОРИЧНЕ, ТИПОЛОГІЧНЕ МОВОЗНАВСТВО**

**Хмара В.В.**

*кандидат філологічних наук, старший викладач,  
Житомирський державний університет  
імені Івана Франка*

### **СТРУКТУРНІ РИСИ ЗІСТАВЛЮВАНИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З СОМАТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ В ЗАХІДНОГЕРМАНСЬКИХ І СХІДНОСЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВАХ**

Питання, пов'язані з виокремленням структурних рис ФО мови, є об'єктом вивчення багатьох лінгвістів, зокрема В.Л. Архангельського, А. Маккай, Н.Ф. Клименко, О.В. Куніна [2; 8; 15; 16]. Вони виділяють морфологічний, граматичний, компонентний, лексемний принципи розгляду структури ФО. Слова об'єднують у граматичні класи, оскільки вони мають досить чітко виражені семантико-граматичними ознаки. Систематизувати ФО за граматичним принципом значно важче через їх структурно-семантичні ознаки: метафоричність, варіативність, надслівну структуру, у якій особливим способом поєднуються семантико-граматичні ознаки всіх компонентів, що зумовлює суттєві розбіжності в класифікації.

Деякі дослідники систематизують їх за формально-граматичними ознаками стрижневого компонента [6, с. 209]. У такому випадку ФО є еквівалентними граматичним розрядам слів тієї чи іншої частини мови [3; 14, с. 22]. З таких позицій ураховують морфолого-синтаксичні ознаки ФО, тобто сполучуваність фразеологізмів, однотипний набір граматичних категорій для кожного розряду ФО і вияв парадигматичних форм для вираження відношень та зв'язків зі словами [10, с. 127].

Однак у сучасній лінгвістичній традиції існує думка, що ФО, які утворюють семантико-граматичні розряди, лише інколи

співвідносяться з частинами мови; у кожному з цих розрядів компоненти ФО мають певне категоріальне значення, яке зумовлене їх міжривневими зв'язками в мові, а також особливостями функціонування в мовленні [1, с. 42, 11; 13]. Часто ФО «мають категоріальні ознаки двох і більше частин мови, унаслідок чого їм властива розмитість меж» [12, с. 31]. У них важко виділити стрижневий компонент, а співвідношення з певною частиною мови визначається з урахуванням синтаксичної ролі, дієслівні, наприклад, найчастіше виконують функцію присудка, прислівникові-обставини, іменникові-підмета й додатка [9, с. 101], або за співвіднесеністю значення фразеологізму зі значенням відповідної частини мови, зокрема виокремлюють прислівникові й дієслівні ФО.

Отже, велику кількість ФО не можна віднести до якоїсь конкретної групи тільки за одним із параметрів: семантичним, морфологічним чи синтаксичним. Максимально повне розмежування лексико-граматичних груп ФО необхідно проводити за цілісним аналізом семантичних, морфологічних особливостей і синтаксичної функції [9, с. 102]. Тому на сучасному етапі дослідники пропонують низку критеріїв для визначення морфологічних розрядів ФО: характер фразеологічного значення ФО; ступінь десемантизації та ідіоматизації її компонентів; морфологічні властивості граматично стрижневого компонента; тип структурно-граматичної моделі вільного словосполучення-прототипу; граматичні значення службових частин мови в структурі ФО; ступінь граматичної ідіоматизації ФО (ступінь і характер деформації синтаксичних відношень і зв'язків); синтаксичні властивості ФО, зокрема специфіка їх синтаксичної дистрибуції й синтаксичних функцій у реченні [1, с. 69–70].

Аналіз емпіричного матеріалу дав нам підстави скласифікувати фразеологічні одиниці з соматичним компонентом за граматичними категоріями, що співвідносяться з частинами мови. Відповідно до частиномовної належності компоненти ФО покривають різні ділянки картини світу. Ідеться про те, що номінативний простір **іменників** є результатом пізнання об'єктів і субстанцій як актантів деякого виду діяльності; простір **дієслів** – це простір, який стосується руху як простору ситуацій та подій, що існують і протікають у часі; **прикметники** деталізують і відмежовують, уточнюють або

специфікують уявлення про актантів, роблячи внесок у їх ідентифікацію й опис [7, с. 203–228].

Дієслівні ФО становлять найчисленнішу групу. Вони позначають дії та процеси, спричинені переважно людиною; усіх інших ФО, що позначають дії, джерелом яких є не особа або предмет, надзвичайно мало [4]. **Дієслівно-іменникові** ФОАК по-різному відбивають діяльність людини в дзеркалі буденної свідомості [5, с. 9]: **англ.:** *to lick one's lips*; **нім.** *ganz Auge und Ohr sein, jemandem ein Bein stellen*; **укр.:** *знизувати плечами*; **рос.:** *целкать по носу*; **укр.:** *тримати на плечах*; *говорить через губу*; *під гарячу руку*.

Прикметникові ФО відрізняються від слів-прикметників тим, що позначають не ознаку загалом, а ознаку стосовно людини [15, с. 726]. **Прикметниково-іменникові** ФОАК передають стереотипні уявлення носіїв мови про людину, її поведінку (згідно з прийнятими в суспільстві еталонами) [5, с. 9]: **англ.** *black eye*, **нім.** *ein blaues Auge*, **укр.** *високого коліна*; **рос.** *дурной глаз у кого-н.*

**Прийменниково-іменникові** та **іменникові** ФОАК найчастіше утворені на основі метафор. Їх образний світ здебільшого «заземлений» на повсякдення і частіше не на його предмети, а на дії, рухи, процеси, стани [5, с. 9]: **англ.** *with one eye on*, **нім.** *in meinen Augen*, **нім.** *Auge um Auge, Zahn um Zahn*, **укр.:** *з голови до ніг*; *до зубів*, *без голови*, *на зубок*; **рос.:** *до костей*; *по горло*;

Отже, у системі різномовних фразеологічні одиниці з антропним компонентом вирізняємо дієслівно-іменникові, прикметниково-іменникові та прийменниково-іменникові одиниці, які диференціюємо, спираючись на комплекс факторів, зокрема їх лексичне оточення, ступінь фразеологізації, семантичну злитість та нерозкладність. Вважаємо, що чим більший ступінь абстракції, тим яскравіше виражена фразеологічна семантика.

### Список використаних джерел:

1. Алефіренко М. Ф. Теоретичні питання фразеології. Харків : вид-во Харк. ун-ту, 1987. 135 с.
2. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов на Дону : изд-во Ростовского ун-та, 1964. 193 с.

3. Буслаев Ф. И. Историческая грамматика русского языка. Москва : Учпедгиз, 1959. 623 с.
4. Денисенко С. Н. Відображення фразеологічної картини світу в семантиці фразеологізмів. *Актуальні питання фразеології* : зб. наук. праць. Київ : Київський національний університет імені Т. Г. Шевченка, 2011. Вип. 2. С. 5–11.
5. Клименко Н. Ф. Образний обшир фразеологізмів з компонентом голова в українській мовній картині світу. *Studia Linguistica* : зб. наук. праць. 2011. Вип. 5. С. 9–23.
6. Копиленко М. М., Попова З. Д. Фразеосочетание и понятие. *Вопросы фразеологии: труды самаркандского ун-та*. Самарканд : СГУ, 1979. Вып. 14. С. 15–22.
7. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. Москва : Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
8. Кунин А. В. Английская фразеология. Москва : «Высшая школа», 1970. – 342 с.
9. Лепешаў І. Я. Фразеалогія сучаснай беларускай мовы. Минск : Выш. шк., 1998. 271 с.
10. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. Л. : Наука, 1977. 283 с.
11. Пирогов В. Л. Структура і семантика паремійних одиниць японської, англійської, української та російської мов: типологічний та лінгвокультурний аспекти : автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.17 «Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство». Київ, 2003. 19 с.
12. Прадид Ю. Ф. Фразеологическое значение и его интерпретация в словаре. *Frazeografia slowianska / pod red. M. Balowskiego i W. Chlebdy* : наук. конф. Opole, 2000. S. 29–31.
13. Стрілець Н. Я. Структурні та функціонально-семантичні особливості соматичних фразем у романських мовах (на матеріалі французької, іспанської та італійської мов) : автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.05 «Романські мови». Київ, 2003. 20 с.
14. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. 3-е изд., испр. и доп. Москва : Высш. шк., 1985. 160 с.
15. Словник фразеологізмів української мови / В. М. Білоноженко, І. С. Гнатюк, В. В. Дятчук та ін.; відпов. ред. В. О. Винник. Київ : Наукова думка, 2003. 788 с.
16. Makkai A. Idiom Structure in English. Mouton, 1972. 371 p.